

Хамидова Э.М.

студент

5 курс, отделение филологии и истории

Елабужский институт

ФГАОУ ВО «Казанский федеральный университет»

Россия, Республика Татарстан, г. Елабуга

Научный руководитель: Данилова Ю.Ю.

**СМЫСЛОВОЕ ЧТЕНИЕ КАК ОДИН ИЗ ЭФФЕКТИВНЫХ
СПОСОБОВ ОБУЧЕНИЯ РКИ: НА ПРИМЕРЕ ОЛИМПИАДНЫХ
ЗАДАНИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ИНОФОНОВ**

Аннотация: В статье рассматривается роль смыслового чтения в процессе обучения русскому языку как иностранному (РКИ). Авторы анализируют особенности заданий и алгоритм решения олимпиадных заданий по русскому языку для иностранных учащихся (демо-версии заданий, размещенных на сайте СПбГУ), которые требуют от участников навыков глубокого понимания текста. Показано, что использование стратегий смыслового чтения помогает иностранным обучающимся не только успешно справляться с олимпиадными заданиями, но и в целом совершенствовать свою языковую и коммуникативную компетенции. В работе описаны эффективные методические приемы формирования и развития у инофонов навыков смыслового чтения на примере различных типов олимпиадных заданий.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, олимпиадные задания, инофоны, смысловое чтение, фразеологизмы, синонимы и антонимы, словарь, семантика.

SEMANTIC READING AS ONE OF THE EFFECTIVE WAYS OF TEACHING RFL: ON THE EXAMPLE OF OLYMPIAD TASKS IN THE RUSSIAN LANGUAGE FOR FOREIGN SPEAKERS

***Abstract:** The article examines the role of semantic reading in the process of teaching Russian as a foreign language (RCT). The authors analyze the features of tasks and the algorithm for solving Olympiad tasks in Russian for foreign students (demo versions of tasks posted on the St. Petersburg State University website), which require participants to have deep understanding of the text. It is shown that the use of semantic reading strategies helps foreign students not only to successfully cope with Olympiad tasks, but also to improve their linguistic and communicative competencies in general. The paper describes effective methodological techniques for the formation and development of semantic reading skills in foreign speakers using the example of various types of Olympiad tasks.*

***Keywords:** Russian as a foreign language, Olympiad tasks, foreign languages, semantic reading, phraseological units, synonyms and antonyms, dictionary, semantics.*

Многие лингвисты и методисты признают, что смысловое чтение является одним из основных подходов к изучению русского языка как иностранного (далее – РКИ) [1, 2, 3, 4, 5]. Оно направлено на полное и глубокое понимание прочитанного текста. Для успешного смыслового чтения требуется серьезная подготовительная работа с текстом, а также систематические упражнения и задания на различные уровни понимания текста, охватывающие и устную, и письменную речь. Поэтому целью данной статьи стала попытка разработать и представить конкретный алгоритм решения олимпиадных заданий по РКИ в области смыслового чтения.

Смысловое чтение предполагает более глубокую работу с планом содержания текста. Первоначально необходимо преодолеть трудности,

связанные со страноведческим контекстом, с которыми сталкиваются инофоны в процессе работы с текстами, в силу того что в процессе чтения осуществляется расшифровка сокрытой в знаках информации, заключенной в печатных словах. Следующий этап работы – разрешение лексико-грамматических трудностей. Необходимо научиться работать со словарем: объяснять значения, подбирать синонимы и антонимы, выполнять упражнения, связанные со словообразованием и синтаксисом, а также умение находить однокоренные слова.

Материалом для исследования послужили демонстрационные материалы и ответы для участников Второй возрастной категории (Отборочный этап) III Международной онлайн-олимпиады СПбГУ по русскому языку как иностранному [6], размещенные в открытом доступе. Первый блок заданий направлен на проверку уровня языковой и коммуникативной компетенций инофонов в области лексики и грамматики русского языка [7]. Второй блок включает задания, определяющие уровень владения смысловым чтением, в частности представлены задания на поиск верной информации в предложенном тексте, явления контекстуальной синонимии и антонимии, анализ значения фразеологических единиц в рамках определенного контекста и без него, ребус-методика как форма смыслового чтения и анаграммы. Ниже рассмотрим пошаговый алгоритм решения некоторых из них.

Первый этап раздела «Чтение» предполагает вдумчивое изучение данного текста с последующей категорией вопросов по его содержанию. Задание сформулировано следующим образом: прочитайте текст 1 и выполните задания к нему.

Текст 1. *Часто люди задаются вопросом – а почему то или иное слово относится к определённому роду? Например, почему «ЛУНА» женского рода, «СОЛНЦЕ» – среднего, а «МЕСЯЦ» – мужского? Почему «ТОПОЛЬ» – «мальчик», а «ИВА» – «девочка»? Ответа на этот вопрос лингвисты не знают. Но если мы сравним русский язык с немецким, то обнаружим, что*

слово «НОЖ» в немецком вдруг становится среднего рода (*das Messer*), а слово «ЛОЖКА» – мужского (*der Löffel*). Немецкая «ЛУНА» – «мальчик» (*der Mond*), а «СОЛНЦЕ» – «девочка» (*die Sonne*). Добрая «бабушка-ПЕЧКА» из русских сказок у немцев неожиданно превращается в дедушку (*der Ofen*). Всё наоборот! В арабском языке слово «КНИГА» будет мужского рода, а вот слово «АВТОМОБИЛЬ» – женского. А в английском языке слово «КОРАБЛЬ» женского рода. Два корабля, построенные по одному и тому же проекту, очень похожие друг на друга, англичанин или американец назовёт «*sister-ships*», то есть «корабли-сёстры»! Очень любопытно сравнивать сказки и истории, написанные по-английски и порусски. Скажем, «Властелин Колец» писателя Толкина. В таинственном Старом Лесу героев заманил в ловушку и чуть было не погубил коварный «Старик-Ива» (в оригинале «*Old Man Willow*»). Но «ИВА» в русском языке женского рода! Вот и приходится переводчикам с английского на русский крутиться как уж на сковороде – у одного «старик» превращается в «Бабку-Иву», у другого «ИВА» ни с того ни с сего превращается в «Старый ВЯЗ». А как быть с иллюстрациями? В сказке Редьярда Киплинга на английском языке про Маугли пантера Багира всегда упоминается в мужском роде, это мужчина – старший товарищ главного героя; «мальчиком» Багира изображена и в мультфильме студии Дисней. Однако в русском переводе «ПАНТЕРА БАГИРА» превращается в «девушку», и в нашем мультфильме она – образец грации, изящества и женственности. Американцы, которым показывают российский мультфильм «Маугли», больше всего удивляются именно «девушке» Багире! *Bagheera* Багира (американский мультфильм студии «Дисней») (российский мультфильм студии «Союзмультфильм») (Источник: Журнал Лучик, публикация от 26.06.2020 URL: <https://zen.yandex.ru/media/luchik/chei-tuflia-moe-5ef5b42c20f0181d89c43ff3>) [6].

Так, данный текст посвящен морфологическому признаку определения категории рода слов в разных языках. Первый вопрос звучит следующим

образом: 1) Как слово получает категорию рода? А) Зависит от значения слова; Б) Зависит от родственных языков; В) Неизвестно. Ответ на данный вопрос требует смыслового прочтения каждого предложения текста. В частности, данный вопрос отражает тему текста в целом. Верный вариант ответа указан в первом предложении второго абзаца текста: «Ответа на этот вопрос лингвисты не знают». Соответственно, в данном случае участник олимпиады должен выбрать вариант В.

Рассмотрим следующее задание: 3. К какому роду относится слово «тополь»? [6]. Данный вопрос интересен по своей структуре тем, что ответ на него можно дать, не обращаясь к содержанию текста, опираясь исключительно на собственный фондовый и грамматический опыт в области РКИ. Если вопрос вызывает затруднения, то необходимо обратиться к содержанию текста, в котором в одном из предложений представлена следующая информация: «Почему «ТОПОЛЬ» – «мальчик», а «ИВА» – «девочка»?» Для углубления данного вопроса обратимся к словарю Ожегова и уточним толкование слова мальчик. Данное слово полисемант, нашему контексту соответствует ЛСВ-1.

Одним из важнейших аспектов преподавания РКИ является фразеология. В отличие от лексического запаса, охватывающего разнообразные факты, явления и процессы реальности, фразеология нацелена на выражение эмоционально-психологических состояний человека (радость, печаль, любовь, дружба, ненависть и другие), его чувств и переживаний, а также на точное и выразительное описание явлений и объектов, обладающих как количественными, так и качественными характеристиками.

Так, в следующем задании конкурсантам предлагается определить значение фразеологизма «*крутиться как уж на сковороде*». Предлагаются следующие варианты ответов: А) искать выход из трудной ситуации; Б) быть очень занятым; В) ходить по кругу. Решение вышеописанного задания предполагает обращение к тексту и анализ описанной ситуации. Так в 4 и 5 абзацах дается следующее описание: «В таинственном Старом Лесу героев

заманил в ловушку и чуть было не погубил коварный «Старик-Ива» (в оригинале «Old Man Willow»). Но «ИВА» в русском языке женского рода! Вот и приходится переводчикам с английского на русский крутиться как уж на сковороде – у одного «старик» превращается в «Бабку-Иву», у другого «ИВА» ни с того ни с сего превращается в «Старый ВЯЗ». Таким образом, фразеологизм контекстуально обоснован способностью подстраиваться под ситуацию, находить выход из положения. Находим подтверждение этого значения во фразеологическом словаре А.И. Федорова: «Вертеться как уж на сковородке: 1) быть в неудобном положении и очень стараться из него выйти; 2) суетиться» [8, с. 65]. В нашем случае ЛСВ-1 соответствует ситуации, описанной в тексте олимпиады.

Использование синонимов и антонимов – наиболее распространенный прием учебной семантизации новых слов. В олимпиаде задания 6 и 7 посвящены этому приему смыслового чтения, звучат они следующим образом: «6. Подберите АНТОНИМ к слову «коварный»: А) хитрый; Б) глупый; В) простодушный; 7. Выберите ВСЕ СИНОНИМЫ к слову «обнаружить»: А) найти; Б) выйти; В) выяснить; Г) открыть; Д) обезоружить. Получить ответы на эти вопросы снова помогает контекст. В решении 6 вопроса обращаемся к следующему абзацу: «В таинственном Старом Лесу героев заманил в ловушку и чуть было не погубил коварный «Старик-Ива» (в оригинале «Old Man Willow»)». Для понимания слова коварный рядом располагается глагол «погубил», позволяющий определить отрицательную коннотацию лексического наполнения слова «коварный». Также целесообразным будет обратиться к словарю Ожегова: «КОВАРНЫЙ, -ая, -ое; -рен, -рна. Отличающийся коварством, склонный к нему. К. поступок. К. враг. II сущ. коварность, -и, ж.» [9, с. 633]. Исходя из этого толкования мы понимаем, что необходимо уточнить значение слова «коварство»: «Злонамеренность, прикрытая показным доброжелательством» [9, с. 633].

Таким образом, задача участника олимпиады подобрать антоним с положительной коннотацией, в данном случае это ответ В – *простодушный*.

Следующие задания также направлены на развитие навыка смыслового чтения, однако они уже не обусловлены контекстом. Так в задании 7 представлены ребусы. Использование ребусов в обучении иностранным языкам имеет свои особенности. Во-первых, они стимулируют учащихся к активному участию в процессе обучения, поскольку требуют от них размышлений и анализа. Во-вторых, ребусы способствуют развитию навыков смыслового чтения, поскольку учащиеся должны анализировать изображения и символы для того, чтобы понять скрытое значение слова или фразы. В рамках 36 задания инофонам предлагается решить следующий ребус:



Для успешного решения этого задания необходимо провести внеаудиторное занятие, касающееся расшифровки способов решения ребусов, в частности, необходимо обозначить, что знак «запятой» предполагает удаление буквы из слова, причем положение и количество «запятых» указывает на начало/конец слова и число удаляемых букв. В данном задании зашифровано слово «лейтенант»: «лейка (убираем две последние буквы + тень (убираем Ъ) + бант (убираем первую букву)». Данное слово неслучайно зашифровано в контексте 36 задания. Со словом «лейтенант» студенты встречаются во втором тексте раздела «Чтение». Соответственно, решение ребуса закрепляет в сознании инофона написание и значение этой лексемы.

В качестве продуктивного метода смыслового чтения используются также анаграммы, предполагающие создание нового слова из имеющихся букв. Так в олимпиаде в заданиях 17-20 мы обнаружили следующие анаграммы: 17. КАЗСАК; 18. РОЛБАКЪ; 19. ШУКОАЛВ; 20. ВИТЛНИГС.

Стоит отметить, что слова, представленные в этом задании взяты из текста 1. Так в вопросах зашифрованы следующие слова: «17. Очень любопытно сравнивать сказки и истории, написанные по-английски и по-русски; 18. А в английском языке слово «КОРАБЛЬ» женского рода; 19. В таинственном Старом Лесу героев заманил в ловушку и чуть было не погубил коварный «Старик-Ива» (в оригинале «Old Man Willow»). 20. Ответа на этот вопрос лингвисты не знают». В рамках смыслового чтения анаграммы могут быть использованы в рамках проверки понимания прочитанного текста, демонстрируя понимание содержания, кроме того, реализуется фактор «насмотренности», позволяющий запоминать новые слова, повторяющиеся в разных заданиях.

Таким образом, смысловое чтение является важной составляющей процесса обучения РКИ. Эта методика направлена на развитие навыков понимания прочитанного текста и осмысления информации, содержащейся в нем. В процессе обучения учащиеся расширяют свой словарный запас, улучшают навыки чтения и развивают способность анализировать и интерпретировать тексты на русском языке. Они учатся находить ключевую информацию из текста, делать выводы, формулировать гипотезы и обобщать информацию. Анализируя содержание и структуру текстов, они развивают критическое мышление и логическое мышление, что помогает им не только в понимании русского языка, но и в общении на нем.

Использованные источники:

1. Деменева, К. А. Конкурсные задания как стимулирующий фактор в обучении РКИ / К. А. Деменева // Русский язык за рубежом. – М.: Институт русского языка имени А.С. Пушкина, 2016.— №1(254).—С. 22-28.
2. Куламихина, И. В. Онлайн-олимпиада как эффективная форма внеаудиторной работы обучающихся / И. В. Куламихина, Е. В. Пестова, О. Н.

Лебедеко // Научно-методический электронный журнал «Концепт».— 2018.— № 7.— С. 1-6.

3. Соболева, И. А. Готовимся к олимпиаде по русскому языку. Материалы для подготовки иностранных студентов подготовительных факультетов вузов / И. А. Соболева.— Луганск, 2012.— 55 с.

4. Тумакова Е. В. Олимпиадные задания по РКИ / Е.В. Тумакова, Я.П. Полухина // Русский язык за рубежом.— М.: Институт русского языка имени А. С. Пушкина, 2016.— №1 (254) .— С. 48-55.

5. Шамов, А. Н. Лексические навыки устной речи и чтения – основа семантической компетенции обучаемых / А. Н. Шамов // Иностранные языки в школе.— М., 2007.— № 4.— С. 19-25.

6. II часть «Чтение» демонстрационного варианта олимпиадных заданий по РКИ для второй возрастной категории Международной онлайн-олимпиады СПбГУ, 2022 [Электронный ресурс]. URL: <https://olympiada-rki.spbu.ru/demo/>

7. Хамидова, Э. М. Алгоритм решения олимпиадных заданий по РКИ: компетентностный подход в области лексики / Э. М. Хамидова // Студенты в научном поиске: материалы Всероссийской науч.-практ. конф. (Елабуга, 22 сентября 2023 г.).— Елабуга, 2023.— С. 145-155.

8. Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13000 фразеологических единиц / А. И. Федоров.— М.: АСТ: Астрель, 2008.— 878 с.

9. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова.— М.: А ТЕМП, 2004.— 944 с.